

## **POESÍA EXPERIMENTAL**

FROM *TULIPS & CHIMNEYS*  
(1922)

DE *TULIPANES* & *CHIMENEAS*  
(1922)

## CHANSONS INNOCENTES

### I

in Just-  
spring when the world is mud-  
luscious the little  
lame balloonman

whistles far and wee

and eddieandbill come  
running from marbles and  
piracies and it's  
spring

when the world is puddle-wonderful

the queer  
old balloonman whistles  
far and wee  
and bettyandisbel come dancing

from hop-scotch and jump-rope and

it's  
spring  
and

the

goat-footed

balloonMan whistles

## CANCIONES INFANTILES

### I

en la Recién-  
primavera cuando el mundo es barri-  
cioso el globero  
pequeño y cojo

silba lejano y flojito

y eddieybill se acercan  
corriendo dejando las canicas y  
los juegos de piratas y ya es  
primavera

cuando el mundo es maravilloso-charco

el globero  
viejo y raro silba  
lejano y flojito  
y bettyeisbel se acercan bailando

dejando la rayuela y la comba y

ya es  
primavera

y  
el

Globero

con pies de cabra<sup>1</sup> silba

---

<sup>1</sup> Alusión al dios griego Pan (Fauno para los romanos), cuyo aspecto era mitad humano y mitad macho cabrío. Tanto esta referencia mitológica como el uso de la mayúscula en el verso anterior sugieren una visión distorsionada de la edad adulta, representada por el globero, y que se opone por completo a la visión idílica que los versos hacen de

far  
and  
wee

lejano  
y  
flojito

---

la infancia en este poema. Sobre esta cuestión, véanse especialmente las referencias a este fragmento en *E. E. Cummings: An Introduction to the Poetry*, de Rushworth Kidder (1979: 24), «Cummings, Oedipus, and Childhood: Problems of Anxiety and Intimacy», de Norman Friedman (2006: 59) y «Reader-Response Criticism and the Poetry of E. E. Cummings: “Buffalo Bill’s defunct” and “in Just-”», de Albert Labriola (1992: 40-42).

## II

hist whist  
little ghostthings  
tip-toe  
twinkle-toe

little twitchy  
witches and tingling  
goblins  
hob-a-nob hob-a-nob

little hoppy happy  
toad in tweeds  
tweeds  
little itchy mousies

with scuttling  
eyes rustle and run and  
hidehidehide  
whisk

whisk look out for the old woman  
with the wart on her nose  
what she'll do to yer  
nobody knows

for she knows the devil ooch  
the devil ouch  
the devil  
ach the great

## II

pss        shh  
fantasmas pequeñitos  
andan de puntillas  
piececitos piececitos

brujas pequeñitas  
e inquietas y duendes  
malditos  
se mueven        se mueven

un sapito alegre  
y travieso en *tweeds*<sup>2</sup>  
*tweeds*  
ratones pequeñitos impacientes

con ojos  
huidizos        se agitan y corren        y  
seescondenseescondenseesconden  
shh

shh        cuidado con la vieja  
de la verruga en la nariz  
lo que os hará  
nadie lo sabe

porque ella conoce al diablo        ooh  
al diablo        ay  
al diablo  
ahh        al grande

---

<sup>2</sup> Tejido de lana áspero y resistente, originario de Escocia, que a menudo emplea un patrón en forma de espina de pescado.

green  
dancing  
devil  
devil

devil  
devil

wheeEEE

verde  
y danzante  
diablo  
diablo

diablo  
diablo

síííí

## IMPRESSIONS

### III

writhe and  
gape of tortured

perspective  
rasp and graze of splintered

normality  
          crackle and  
          sag  
of planes      clamors of  
collision  
collapse      As

peacefully,  
lifted  
into the awful beauty  
                          of sunset

                          the young city  
putting off dimension with a blush  
enters  
the becoming garden of her agony

## IMPRESIONES

### III

el retorcerse y  
el abrirse de una perspectiva

distorsionada  
el rechinar y el rasguñar de la normalidad

hecha añicos  
                  el crujir y  
                  el caer<sup>3</sup>  
de los aviones        ruidos de  
colisión  
colapsan        Mientras

tranquilamente,  
alzada  
en la belleza imponente  
  del ocaso

  la joven ciudad  
postergando dimensiones con sonrojo  
se adentra  
en el jardín propio de su agonía

---

<sup>3</sup> Tal y como indica Richard Kennedy (1994) en *Dreams in the Mirror*, este poema supone el primer intento del norteamericano por emplear verbos como si fueran sustantivos, lo que de alguna forma reproduce la dureza de la ciudad descrita en el poema (99). Curiosamente, la segunda parte del poema, que se inicia al final de la tercera estrofa, retoma el uso normativo de las formas personales de los verbos, en una visión mucho más amable de la misma.

## VI

the  
  sky  
    was  
can dy lu  
minous  
  edible  
spry  
  pinks shy  
lemons  
greens coo l choc  
olate  
s.  
  
un der,  
a lo  
co  
mo  
  tive s pout  
    ing  
      vi  
      o  
      lets

## VI

el  
  cielo  
      estaba  
dul ce lu  
minosos  
      comestible  
vivaz  
      rosados verdes  
lima  
suaves choc o lat  
es frío  
s.<sup>4</sup>

a bajo,  
una lo  
co  
mo  
  tora s olta  
          ndo  
              vi  
              o  
              letas

---

<sup>4</sup> Los términos empleados por Cummings en la primera mitad de este poema describen las distintas tonalidades del cielo al atardecer, en un proceso gradual que va desde los tonos rosados iniciales hasta la casi total oscuridad, representada por el chocolate frío. Al igual que sucede con el poema anterior, muchas de las llamadas «Impresiones» en *Tulipanes & chimeneas* reproducen los intentos del poeta por acercar la experimentación a la poesía mediante una especie de traslación de algunos de los procesos pictóricos de su época.

## PORTRAITS

### IV

the skinny voice

of the leatherfaced  
woman with the crimson  
nose and coquettishly-  
cocked bonnet

having ceased        the

captain  
announces that as three  
dimes seven nickels and ten  
pennies have been deposited upon

the drum there is need

of just twenty five cents  
dear friends  
to make it an even  
dollar        whereupon

the Divine Average who was

## RETRATOS

### IV

habiéndose desvanecido

la voz quebrada  
de la mujer de rostro  
curtido nariz  
enrojecida y tocado

coquetamente-ladeado el

capitán<sup>5</sup>  
anuncia que ya que se  
han echado tres *dimes* siete  
*nickels* y diez *pennies*<sup>6</sup> en

el cubo hacen falta

solo veinticinco centavos  
queridos amigos  
para llegar a un  
dólar con lo que

el Promedio Divino<sup>7</sup> que había sido

---

<sup>5</sup> Este poema presenta la imagen de un capitán y una hermana del Ejército de Salvación que piden dinero a los transeúntes para poder realizar obras de caridad. El Ejército de Salvación (en inglés, The Salvation Army) es una denominación dentro del cristianismo protestante anglicano fundada en la segunda mitad del siglo XIX.

<sup>6</sup> Los términos en cursiva en estos dos versos indican los nombres originales de las monedas de diez, cinco y un centavo de dólar estadounidense, respectivamente.

<sup>7</sup> La expresión «Promedio Divino», en referencia al poema «Song at Sunset» de Walt Whitman (1819-1892), se emplea para exaltar al individuo frente a lo mundano.

attracted by the inspired  
sister's howling moves  
off  
will anyone tell him why he should

blow two bits for the coming of Christ Jesus

?  
??  
???  
!

nix,kid

atraído por la voz  
clamorosa de la hermana se  
marcha  
le dice alguien por qué debería

soltar dos *bits*<sup>8</sup> para la venida de Cristo

?

??

???

!

ni hablar, chaval

---

<sup>8</sup> Moneda de doce centavos y medio de dólar estadounidense. Aunque esta moneda desapareció oficialmente en 1794, con la adopción del sistema decimal, la expresión «dos *bits*» siguió empleándose posteriormente para indicar un octavo de dólar.